

## ТЕРРИ ГУДКАЙНД



ТЕРРИ ГУДКАЙНД

# КАМЕНЬ СЛЁЗ

ЛЕГЕНДА ОБ ИСКАТЕЛЕ



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111(73)-312.9  
ББК 84 (7Сое)-44  
Г93

Серия «Легенда об Искателе»

Terry Goodkind  
STONE OF TEARS

*Перевод с английского К. Россинского (главы 1 – 30),  
С. Югова (главы 31 – 57) и О. Косовой (главы 58 – 71)*

*Компьютерный дизайн А.И. Смирнова*

Печатается с разрешения автора и литературных агентств  
Baror International, Inc. и Nova Littera Ltd.

**Гудкайнд, Терри.**

Г93 Камень Слёз, или Второе Правило Волшебника : [фантастический роман: перевод с английского] / Терри Гудкайнд. — Москва: Издательство АСТ, 2015. — 974, [2] с. — (Легенда об искателе).

ISBN 978-5-17-078282-6

Цикл Терри Гудкайнда о Ричарде Сайфере – Искателе Истины. Одна из величайших фэнтези-саг в истории жанра, которой восхищаются миллионы читателей по всему миру. Цикл Терри Гудкайнда лег в основу сериала «Легенда об Искателе», с успехом идущего и в нашей стране!

Читайте и смотрите!

УДК 821.111(73)-312.9  
ББК 84 (7Сое)-44

© Terry Goodkind, 1996  
© Перевод. К. Россинский, 1997  
© Перевод. О. Косова, 1997  
© Издание на русском языке AST Publishers, 2015

## Глава 1

**Р**эчел еще крепче прижала куклу к груди и уставилась на черного зверя, наблюдавшего за ней из кустов. По крайней мере Рэчел казалось, что зверь за ней наблюдает. Это трудно было сказать с полной определенностью, поскольку глаза у зверя были такими же черными, как и все остальное. Правда, когда на них падал свет, глаза вспыхивали золотым блеском.

Ей уже доводилось видеть в лесу зверушек — кроликов, и енотов, и белок, и еще всякую живность, но этот зверь был больше. Он был ростом с Рэчел, а может, даже и выше. Медведи бывают черные. А что, если это медведь?

Но это — не всамделишный лес, ведь он — во дворце. Рэчел еще никогда не бывала в таком лесу. Интересно, водятся ли в таких лесах звери, как в настоящих?

Она, пожалуй, испугалась бы, не будь рядом Чейза. Рэчел знала, с Чейзом ей ничего не угрожает. Чейз — самый храбрый человек на свете. Но все равно она немного боялась. Чейз сказал ей, что она — самая храбрая девочка из всех, кого он знает. Рэчел не хотела, чтобы Чейз подумал, будто она испугалась какого-то большого кролика.

Может, это всего-навсего большой кролик, который мирно сидит себе на камне? Но у кроликов длинные уши. А может, и вправду медведь?

Она повернулась и посмотрела на тропинку, на прекрасные цветы и увитые лозой низкие стены и на лужайку, на которой Чейз беседовал с Зеддом, волшебником. Они стояли около каменного постамента, глядя на шкатулки, и говорили о том, что с этими шкатулками делать. Рэчел была рада, ведь это значит, что Даркен Рал не добрался до них и что он никогда никому не сможет причинить больше зла.

Рэчел обернулась проверить, не приблизился ли черный зверь. Зверь исчез. Она осмотрелась по сторонам, но нигде его не увидела.

— Как ты думаешь, Сара, куда он мог деться? — прошептала она.

Кукла не ответила. Рэчел направилась к Чейзу. Ее ноги хотели бежать, но Рэчел не хотела, чтобы Чейз подумал, будто она вовсе не такая храбрая. Чейз сказал, что она храбрая, и от этого ей было хорошо. Рэчел шла, то и дело оглядываясь через плечо, но черного зверя нигде не было видно. Может, он живет в норе и ушел туда? Ее ноги все еще хотели бежать, только она им этого не позволяла.

Когда Рэчел дошла до Чейза, она бросилась к нему и обхватила его колено. Чейз разговаривал с Зеддом, а она знала, что перебивать — невежливо, и потому терпеливо ждала.

— Ну и что будет, если ты просто закроешь крышку? — спросил волшебника Чейз.

— А все что угодно! — Зедд взмахнул своими костлявыми руками. Его седые волнистые волосы растрепались. — Откуда мне знать? Если я знаю, что такое шкатулки Одена, это вовсе не означает, что я знаю, что с ними делать сейчас, когда Даркен Рал открыл одну шкатулку. Магия Одена убила его за то, что он открыл шкатулку. Она могла бы уничтожить весь мир. За то, что я закрою шкатулку, она может убить меня. Или еще того хуже.

Чейз вздохнул:

— Ладно. Но мы же не можем попросту их тут оставить, так ведь? Значит, придется нам с ними что-нибудь сделать?

Волшебник нахмурился и в глубокой задумчивости уставился на шкатулки. Прошло уже больше минуты. Рэчел изо всех сил дернула Чейза за рукав. Чейз опустил взгляд на девочку.

— Чейз...

— «Чейз»? О чем мы договорились? — Он подбоченился и скорчил рожу, изображая очень важного дядю. Рэчел захихикала и еще крепче обхватила его колено. — И месяца не прошло,

как ты стала моей дочкой, а уже нарушаешь уговор. Я ведь говорил, что ты должна называть меня «папа». Никому из моих детей не позволено называть меня Чейзом. Понятно?

Рэчел ухмыльнулась и кивнула:

— Да, Че... папочка.

Чейз закатыл глаза, покачал головой и взъерошил ей волосы.

— Ну что там?

— Там за деревьями такой большой зверь. По-моему, это медведь или кто-то еще более страшный. Я думаю, тебе надо вынуть меч из ножен и пойти посмотреть, что это такое.

— Медведь? Здесь? — Чейз расхохотался. — Рэчел, этот сад — во дворце. В таких садах медведи не водятся. Может, это была игра света. Свет вытворяет здесь довольно странные штучки.

Рэчел покачала головой:

— Я так не думаю, Че... папочка. Он следил за мной.

Чейз улыбнулся, снова взлохматил ей волосы, потрепал по щеке и еще крепче прижал ее к себе.

— Ну теперь, когда я рядом, никто не посмеет тебя обидеть.

Рэчел молча кивнула. Сейчас, когда Чейз держал ее за руку, ей было уже не так страшно, и она вновь окинула взглядом заросли.

Черный зверь, почти скрытый низенькой, увитой лозой стенкой, метнулся в ее сторону. Рэчел еще крепче вцепилась в кукулу и тихонько захныкала, глядя на Чейза. Он указывал рукой на шкатулки.

— А кстати, что это за штука такая, бульжник, или бриллиант, или как его там? Он что, из шкатулки вылез?

Зедд кивнул:

— Да. Но я не хочу говорить вслух, что я об этом думаю, пока не буду полностью уверен.

— Папа, — захныкала Рэчел. — Оно приближается!

Чейз опустил взгляд.

— Отлично. Ты, главное, не упускай его из виду. — Он повернулся к волшебнику. — А почему это ты не хочешь говорить об этом вслух? Ты что, думаешь, оно как-то связано с тем, что ты рассказывал о завесе, отделяющей нас от подземного мира? Что она разорвана?

Зедд нахмурился и поскреб костлявыми пальцами свой острый подбородок. Он опустил взгляд на черный камень, лежавший перед открытой шкатулкой.

— Это именно то, чего я боялся.

Рэчел взглянула поверх стены — отследить, где прячется черный зверь. Над кромкой стены виднелись руки. Она вздрогнула: зверь уже совсем близко!

Его руки... Это были не руки. Это были когти. Длинные кри- вые когти.

Она посмотрела на Чейза, посмотрела, чем он вооружен, — просто чтобы удостовериться, что этого достаточно. У Чейза были ножи, очень много ножей, притороченных к поясу, а еще — меч, висевший на перевязи, а еще — большой-большой топор, пристегнутый к поясу, а еще — несколько толстых дуби- нок с острыми шипами, а еще — арбалет за спиной. Рэчел очень надеялась, что этого достаточно.

Подобный арсенал испугал бы любого человека, но он, каза- лось, нисколько не пугает черного зверя, который подбирался к ним все ближе и ближе. А у волшебника даже ножа нет. На нем один простой светло-коричневый балахон, и все. И он такой то- щий и костлявый. Куда ему до Чейза! Но у волшебника есть ма- гия. Может, его магия испугает черного зверя?

Магия! Рэчел вспомнила о магической огневой палочке, ко- торую ей подарил волшебник Джиллер. Она опустила руку в кар- ман и крепко сжала палочку. Может, Чейзу понадобится ее по- мощь? Она не позволит, чтобы этот зверь обидел ее нового папу. Она должна быть храброй!

— А это опасно?

Зедд исподлобья взглянул на Чейза:

— Если это то, что я думаю, и если это попадет не в те руки, то «опасно» — не то слово.

— Тогда, может, нам лучше бросить камень в глубокую про- пасть или вообще уничтожить?

— Невозможно. Камень нам еще пригодится.

— А что, если мы его спрячем?

— Именно об этом я и думаю. Вопрос — где? Тут следует учесть много факторов. Мне надо отвезти Эди в Эйдиндрил и изучить вме- сте с ней пророчества, и лишь тогда я буду с полной уверенностью знать, что делать с камнем и что делать со шкатулками.

— А до тех пор? Пока ты не будешь знать с полной уверенно- стью?

Рэчел оглянулась на черного зверя. Он был еще ближе, у са- мого края стены, совсем рядом с ними. Подтянувшись на своих когтистых лапах, он поднял голову и посмотрел ей прямо в глаза.

Зверь ухмыльнулся, обнажив длинные острые зубы.

У Рэчел пресеклось дыхание. Его плечи тряслись. Он хохотал. Девочка широко распахнула глаза. Сердце бешено колотилось у нее в груди.

— Папа... — жалобно прошептала она.

Чейз даже не посмотрел на нее. Он только шикнул, чтоб она замолчала.

Черный зверь перекинул ногу через стену и спрыгнул на землю, все так же глядя горящими глазами на Рэчел, все так же сотрясаясь от беззвучного хохота. Он перевел взгляд на Чейза, на Зедда, зашипел и припал к земле, готовясь к прыжку.

Рэчел дернула Чейза за штанину и с трудом проговорила:

— Папа... оно приближается!

— Отлично, Рэчел. Зедд, я все-таки не знаю...

Черный зверь взвыл и выскочил на лужайку. Он промчался как стрела, как черная молния. Рэчел завизжала. Чейз резко повернулся — как раз в тот момент, когда зверь оказался прямо перед ним. Когти мелькнули в воздухе. Чейз упал на землю, а зверь метнулся к Зедду.

Волшебник протер вперед руки. Вспышки света вылетели из его пальцев, отскочили от черного зверя и рикошетом ударили в землю. Зверь сбил Зедда с ног.

Хохоча и подвывая, черный зверь снова бросился к Чейзу, который пытался сорвать с ремня топор. Когти вонзились в Чейза, и Рэчел вновь отчаянно завизжала. Этот зверь был такой стремительный, она еще никогда не видела таких зверей.

Чейз ранен! Рэчел обезумела от ужаса. А зверь, все так же дико хохоча и подвывая, выбил из рук Чейза топор. Рэчел, не раздумывая, схватила огневую палочку.

Одним прыжком она настигла зверя и ткнула его палочкой в спину.

— Гори, — выкрикнула она волшебное слово.

Пламя охватило черного зверя. Он злобно взвыл, повернулся к девочке и оскалился. Отблески пламени заиграли на огромных острых зубах. Зверь расхохотался, но не так, как смеются люди, когда они думают о забавных вещах. От его смеха у Рэчел мурашки пробежали по коже. Зверь сторбился и медленно пошел прямо на нее, весь охваченный пламенем. Рэчел пятилась.

Чейз сорвал с пояса тяжелую шипастую булаву и швырнул ее в черного зверя. Зверь лениво оглянулся через плечо, посмот-

рел на Чейза и с диким хохотом выдернул булаву у себя из спины. А потом повернулся и вновь бросился на Чейза.

Зедд был уже на ногах. С его пальцев сорвался волшебный огонь, и зверя вновь охватило пламя. Он расхохотался в лицо Зедду. Огонь исчез, лишь тонкие струйки дыма поднимались к потолку. А зверь выглядел точно так же, как и раньше. По правде говоря, у него с самого начала был такой вид, будто он уже обгорел дочерна и обуглился.

Чейз поднялся с земли, и Рэчел увидела, что он в крови. Слезы навернулись ей на глаза. Страж границы снял со спины арбалет, и в воздухе просвистела стрела. Она вонзилась в грудь черному зверю. С ужасающим хохотом зверь вытащил стрелу и разломил ее пополам.

Чейз отшвырнул арбалет, выхватил из ножен меч, подбежал к зверю и с налета рубанул его. Зверь мгновенно метнулся в сторону — удар не достиг цели. Зедд взмахнул рукой, и черный зверь, перекувыркнувшись в воздухе, покатился по траве. Чейз заслонил собой Рэчел, одной рукой прижимая ее к себе, в другой держа обнаженный меч.

Зверь резко вскочил на ноги, переводя взгляд с Зедда на Рэчел и Чейза.

— Идите, — отчаянно закричал Зедд. — Только не бегите! И не стойте на месте.

Чейз схватил Рэчел за руку и попятился. Зедд тоже медленно начал отступать. Черный зверь затих и, моргая, забежал взглядом. Чейз тяжело дышал. Его кольчуга и кожаная туника были изодраны и залиты кровью. Рэчел тихонько всхлипывала, глядя на него. А кровь стекала по его руке прямо в ее ладонь. Она так любила своего папу и так боялась за него. Ему ведь больно! Она еще крепче прижала к себе куклу.

Зедд остановился.

— Продолжайте идти, — тихо сказал он Чейзу.

Черный зверь посмотрел на Зедда и оскалился, обнажив в страшной ухмылке огромные острые зубы. Он расхохотался — жутко и страшно и, раздирая когтями землю, бросился на волшебника.

Зедд медленно поднял руки. Из-под ног зверя взметнулись в воздух клочья травы и комья земли. И зверь тоже поднялся в воздух. Прежде чем он упал, в него со всех сторон вонзились синие стрелы молний. Зверь захохотал, отчаянно подвывая, и, весь окутанный дымом, плавно приземлился на ноги.

Тогда Зедд проделал что-то еще, Рэчел не поняла, что именно, только зверь вдруг застыл на месте, хватая лапами воздух, словно пытаясь бежать, но ноги его будто приросли к земле. Он визжал и извивался, но не мог сдвинуться с места. Зедд сделал несколько пассов и вновь воздел руки к небу. Гром сотряс землю, и в зверя ударила еще одна молния. Он издал скрипучий смешок — словно дерево сломалось — и бросился на Зедда.

Зедд опять начал отступать. Зверь остановился и нахмурился. Волшебник тоже остановился и развел руки в стороны. Ужасный огненный шар, рассыпая искры, с ревом пролетел навстречу черному зверю.

От удара содрогнулась земля. Желто-голубое пламя вспыхнуло так ярко, что Рэчел даже зажмурилась. Огонь поглотил зверя.

Мгновение спустя черная дымящаяся фигура неспешно вышла из бушующего пламени, сотрясаясь от безудержного хохота. Еще мгновение — и волшебный огонь беззвучно растворился в воздухе.

Волшебник буркнул под нос что-то невразумительное и снова начал отступать. Рэчел не поняла, что он сказал, а Чейз попросил его больше не выражаться так при детях. Зедд был весь какой-то взъерошенный и жалкий, от его балахона остались одни лохмотья.

Рэчел с Чейзом шли по тропинке между деревьями. Они были уже совсем близко к выходу. Зедд ненамного отставал от них. Черный зверь, не двигаясь с места, растерянно смотрел на волшебника. Зедд остановился, и зверь тут же метнулся к нему.

Между ними встала ревущая стена пламени. Воздух наполнился дымом и грохотом. Зверь, не останавливаясь, прошел сквозь огонь. Зедд сотворил еще одну огненную стену, и зверь прошел ее так же, как и первую.

А когда волшебник снова попятился, зверь остановился у низкой, увитой лозой стены и тупо уставился на него. Толстая лоза сорвалась со своего места и, извиваясь, как змея, обернулась вокруг черного зверя. Зедд уже почти догнал Чейза и Рэчел.

— Куда мы идем? — спросил Чейз.

Зедд обернулся. Он выглядел усталым.

— Посмотрим, удастся ли нам его тут запереть.

Черный зверь отчаянно извивался и рвал лозу зубами и когтями, а три человека медленно приближались к спасительной двери. Но вот наконец они оказались снаружи. Чейз с Зеддом

одновременно навалились на тяжелые золоченые створки и резко захлопнули их.

Из сада донесся пронзительный вой, и двери содрогнулись от мощного удара. На металлической поверхности появилась огромная вмятина, Зедд не устоял на ногах. Чейз прыгнул к дверям, навалившись на них всем телом, пытаясь сдержатъ напор чудовищного создания.

Раздался ужасающий скрежет — зверь пустил в ход когти. Весь в крови, Чейз едва держался на ногах. Зедд вскочил с пола и бросился к нему на помощь.

Между створками показался коготь, потом еще один. Сквозь двери до Рэчел доносился леденящий душу хохот. Чейз охнул. Дверь затрещала.

Волшебник отступил назад и протянул руки, раскрыв ладони, словно желая оттолкнуть от себя воздух. Треск прекратился. Из сада послышался злобный вой.

— Уходите! Уходите отсюда! — Зедд схватил Чейза за рукав.

Чейз попятился от дверей.

— Они удержат его?

— Не думаю. Если он прорвется сюда — двигайтесь. Не бегите и не стойте на месте — это привлекает его внимание. Предупредите всех, кого увидите.

— Зедд, что это за зверь?

Еще один тяжелый удар — и еще одна вмятина на двери. А потом они увидели кончики когтей, которые двигались вниз, вспарывая металл. От дикого скрежета у Рэчел заложило уши.

— Уходите! Немедленно!

Чейз схватил Рэчел за руку, и они побежали вниз, в залу.

## Глава 2

**З**едд ощупывал сквозь грубую ткань балахона камень, уютно угнездившийся во внутреннем кармане, и смотрел, как когти, появившиеся в разорванном металле, втягиваются обратно. Он обернулся и увидел, как страж границы уходит Рэчел подальше.

Едва они отошли на полсотни шагов, как дверь с ужасающим грохотом сорвалась с петель. Прочные петли разбились вдребезги, как будто были сделаны из глины.

Зедд отлетел с дороги — покрытая золотом железная дверь просвистела рядом и врезалась в гладкую гранитную стену, высекая искры и поднимая клубы каменной пыли. Зедд вскочил на ноги и побежал.

Скрийлинг выпрыгнул из Сада Жизни в зал — на первый взгляд даже не слишком устрашающе: приземистый скелет, кое-как обтянутый сухой, хрустящей, почерневшей кожей. Как труп, долгие годы иссушаемый солнцем. Кое-где лоскутами развевалась кожа и торчали белые кости — видимо, он пострадал в схватке. Но скрийлинг не из тех, кто обращает внимание на подобную ерунду, — он пришел из подземного мира, и ему не препятствует брэнность живых. Крови не было совсем.

Если бы его можно было серьезно ранить или расчленить, может, это бы его остановило, но он так ужасающе быстр. И магия, бе-

зусловно, не могла причинить ему ощутимого вреда. Скрийлинг порождение Магии Ущерба. Магия Приращения просто абсорбировалась Магией Ущерба, впитываясь, как в губку.

Может, ему и можно повредить Магией Ущерба, но у Зедда напрочь отсутствовала эта сторона дара. Как и у любого другого волшебника за последние несколько тысяч лет. Кое-кто мог, правда, иметь способности к Магии Ущерба — Даркен Рал тому доказательство, — но никто не обладал даром.

Нет, его магия не остановит эту тварь, подумал волшебник, — во всяком случае, непосредственно. Но, может, косвенно?

Зедд отступал, воспользовавшись тем, что скрийлинг ошарашенно моргает. Именно сейчас, решил волшебник, пока он неподвижен.

Сконцентрировавшись, Зедд сгустил воздух. Он сделал воздух плотным, плотным настолько, чтобы приподнять тяжелую дверь. Он устал, а это требовало усилий. Мысленно ворча, он толкал дверь на спину скрийлинга.

Заклубилась пыль. Дверь пронеслась по залу и обрушилась на скрийлинга, придавив его к земле. Скрийлинг дико взвыл. Интресно, от боли или от ярости, подумал Зедд.

Дверь приподнялась, посыпалась всякая труха. Скрийлинг держал дверь на лапе и хохотал, на шее у него все еще болталась лоза, которой его безрезультатно пытались задушить.

— Проклятие, — пробормотал Зедд. — Как все непросто.

Он продолжал отступать. Скрийлинг вышел из-под двери, и дверь рухнула на пол. Он последовал за Зеддом.

Похоже, он уже начал понимать, что те, кто медленно перемещается, это те же самые, что бегут или стоят неподвижно. Это был пока незнакомый ему мир. Зедд должен что-нибудь придумать до того, как скрийлинг поймет еще что-нибудь. Если бы он не был таким усталым...

Чейз шел вниз по широкой мраморной лестнице. Зедд — быстрым шагом за ним. Если бы знать точно, что те, за кем следует скрийлинг, это не Чейз с Рэчел. Тогда он пошел бы другой дорогой и отвлек внимание на себя, но эта тварь могла запросто увязаться за ними, и он не хотел оставлять Чейза сражаться в одиночку.

Мужчина и женщина, оба в белых одеждах, поднимались по ступенькам навстречу. Чейз попытался развернуть их, но они проскользнули мимо.

— Идите шагом! — крикнул им Зедд. — Не бежать! Вернитесь, или вас убьют.

Они недоумевающе уставились на Зедда.

Скрийлинг неторопливо двинулся, клацая когтями по мраморному полу. Зедд слышал тяжелое дыхание и жуткий хохот. Мужчина и женщина увидели черную тварь и замерли, широко открыв одинаковые голубые глаза. Зедд растолкал их, развернул кругом и подтолкнул обратно, вниз по ступенькам. Они разом бросились бежать, перескакивая через три ступеньки. Их светлые волосы и белые одеяния развевались.

— Не бегите! — одновременно прокричали Зедд и Чейз.

Скрийлинг приподнялся на кончиках когтей, привлеченный неожиданным движением, разразился кудахтающим хохотом и ринулся к ступеням. Зедд ударил его в грудь плотным воздушным сгустком, отбросив на миг назад. Но скрийлинг едва ли заметил это. Он смотрел поверх резных каменных перил на бегущих людей.

Закудахтав, скрийлинг уцепился и перемахнул через перила, одним прыжком преодолев добрых двадцать футов, отделявших его от бегущих, одетых в белое фигур. Чейз мгновенно прижал лицо Рэчел к своему плечу и, развернувшись в другую сторону, начал подниматься по ступеням. Он знал, что сейчас произойдет, и ничего не мог с этим поделать.

Зедд ждал наверху.

— Быстрее, пока он отвлекся.

Схватка была недолгой, и крики быстро смолкли. Завывающий хохот эхом отражался от стен. Кровь фонтаном брызнула на белый мрамор. Рэчел что есть силы прижалась к Чейзу, уткнувшись в плечо, но не издала ни звука.

Зедд был просто потрясен. Он никогда не видел, чтобы кто-нибудь столь же юный так же хорошо соображал, как она. Она находчивая. Находчивая и порывистая. Он понял, почему Джиллер использовал ее, чтобы сохранить последнюю шкатулку Одена. Так и поступают волшебники, подумал Зедд, — используют людей, которые делают то, что должно быть сделано.

Они успели пробежать почти через весь зал, прежде чем скрийлинг показался на верху лестницы, а тогда перешли на шаг. Скрийлинг скалил кровавые зубы, его бессмертные черные глаза на мгновение сверкнули золотом в солнечном свете из узкого высокого окна. Он поморщился от света, слизнул кровь с когтей и вприпрыжку побежал за ними. Они прошли следующий про-